

В кузнице. П. И. Монго

1

00:00 – 00:04

aminmi	tawid'əŋkɪn	ijadū
amin-mi	tawi-d'ə-ŋkɪ-n	ija-dū
отец-PS1SG	ковать-IPFV-PSTITER-3SG	кузница-DATLOC

Мой отец ковал в кузнице.

2

00:14 – 00:36

hələjə	iləl	əməwɯŋkɪn	iləl	aminmi
hələ-jə	ilə-l	əmə-wu-ŋkɪ-tin	ilə-l	amin-mi
железо-ACCIN	человек-PL	прийти-TR-PSTITER-3PL	человек-PL	отец-PS1SG

tawindōn	purtaja	kotojo	kəŋilōnə
tawin-dōn	purta-ja	koto-jo	kəŋilōn-ə
ковать-CVPURP-3SG	нож-ACCIN	пальма-ACCIN	колокольчик-ACCIN

bagdama	əhsaduk
bagdama	əhsa-duk
белый	скала-ABL

Железо приносили люди, чтобы отец ковал нож, пальму, колокольчик из белой глины [=скалы, на которой собирают такую глину].

3

00:37 – 00:40

tar	biŋkɪn	glina
tar	bi-ŋkɪ-n	glina
тот	быть-PSTITER-3SG	глина

Это была глина.

4

00:43 – 00:53

ōŋkīn	gag	umuktaγačini	muruməwə	umuktawə
ō-ŋkī-n	gag	umukta-γačini-n	murumə-wə	umukta-wə
сделать-PSTITER-3SG	лебедь	яйцо-EQT-PS3SG	круглый-ACC	яйцо-ACC

Он делал, как яйцо лебедя, круглое яйцо.

5

00:53 – 00:58

tadū	nōŋkīn	kəŋilōnmə
tadū	nō-ŋkī-n	kəŋilōn-mə
там	положить-PSTITER-3SG	колокольчик-ACC

Туда клал колокольчик.

6

01:00 – 01:10

nōŋkīn	mednij	prowoł	i	hubd'awkī	ijadū
nō-ŋkī-n	mednij	prowoł	i	hub-d'a-wkī	ija-dū
положить-PSTITER-3SG	медный	провод	и	раздуть-IPFV-PHAB	кузница-DATLOC

Клал медный провод и раздувает в кузнице.

7

01:12 – 01:14

[нрзб]	ajat
[нрзб]	aja-t
[нрзб]	хороший-ADVZ

Хорошо...

8

01:24 – 01:32

kagda	zakančwal	nōŋkīn	tikunan	tikund'an
kagda	zakančwal	nō-ŋkī-n	tikunan	tikund'an
kagda	заканчивал	положить-PSTITER-3SG	остыть.SLIP	остыть.SLIP

[tukildān]

tuki-l-dā-n

остыть-INCH-CVPURP-3SG

Когда заканчивал, клал, чтобы остыло.

9

01:33 – 01:39

kagda	tikund'an	[tukuld'an]	umuktawa
kagda	tikund'an	tuku-l-d'a-n	umukta-wa
когда	остыть.SLIP	остыть-INCH-FUTCNT-3SG	яйцо-ACC

каричəŋkīn

кари-t-čə-ŋkī-n

сломать-DUR-IPFV-PSTITER-3SG

Когда остынет, разбивал яйцо.

10

01:39 – 01:46

kəŋilōn	tukčən	ičəpkōniŋkīn	mundū
kəŋilōn	tuk-čə-n	ičə-pkōni-ŋkī-n	mun-dū
колокольчик	остыть-FUTCNT-3SG	увидеть-CAUS-PSTITER-3SG	1PL(EXCL)-DATLOC

Колокольчик остынет – показывал нам.

11

01:47 – 01:51

atdawal	būŋkīn	ńī	zakaziwal
atdawal	bū-ŋkī-n	ńī	zakaziwal
отдавал	дать-PSTITER-3SG	кто	заказывал

Отдавал, кто заказывал.

12

01:53 – 01:57

mednim	zapaival	kəŋilōnmə
--------	----------	-----------

mednim	zapaival	kəŋilōn-mə
--------	----------	------------

медным	запаивал	колокольчик-ACC
--------	----------	-----------------

Запаивал колокольчик медным [проводом].

13

02:01 – 02:05

kəŋilōn	[kəŋilōr]	biŋkʰin	ajal
---------	-----------	---------	------

kəŋilōn	kəŋilō-r	bi-ŋkʰi-tin	aja-l
---------	----------	-------------	-------

колокольчик	колокольчик-PL	быть-PSTITER-3PL	хороший-PL
-------------	----------------	------------------	------------

Колокольчики были хорошие.

14

02:07 – 02:10

zvučnija	bili
----------	------

zvučnija	bili
----------	------

звучные	были
---------	------

Звучные были.

15

02:15 – 02:21

ijadū	kotojo	oŋkʰin	həgdilə
-------	--------	--------	---------

ija-dū	koto-jo	o-ŋkʰi-n	həgdi-l-ə
--------	---------	----------	-----------

кузница-DATLOC	пальма-ACCIN	сделать-PSTITER-3SG	большой-PL-ACCIN
----------------	--------------	---------------------	------------------

В кузнице делал пальму, большие.

16

02:23 – 02:43

tōlī	koto	biŋkīn	ōsʼami	mōja
tōlī	koto	bi-ŋkī-n	ōs-ʼa-mi	mō-ja
тогда	пальма	быть-PSTITER-3SG	чистить.тропу-IPFV-INF	дерево-ACCIN

abaraŋatʼsa	ot	medwedʼej	kak	pəktirōwun
abaraŋatʼsa	ot	medwedʼej	kak	pəktirō-wun
обороняться	от	медведей	как	выстрелить.из.ружья-1PL(EXCL)

Тогда пальма была: чистить тропу от деревьев, обороняться от медведей, как ружье.

17

02:44 – 02:48

katāŋkīn	maslom
katā-ŋkī-n	maslom
закалить[металл]-PSTITER-3SG	маслом

Закаливал маслом.

18

02:50 – 02:52

katā	aja	oŋkīn
katā	aja	o-ŋkī-n
закалка	хороший	стать-PSTITER-3SG

Закалка хорошая получалась.

19

02:53 – 03:03

atdawal	bəjəldū	fsem	omolgīldūwi
atdawal	bəjə-l-dū	fsem	omolgī-l-dū-wi
отдавал	человек.мужчина-PL-DATLOC	всем	сын-PL-DATLOC-RFL

nəknildūwi	odʼaŋkīn
nəkni-l-dū-wi	o-dʼa-ŋkī-n
младший.сиблинг.PLSTEM-PL-DATLOC-RFL	сделать-IPFV-PSTITER-3SG

Отдавали: всем людям, сыновьям, младшим братьям делал.

20

03:07 – 03:09

d'engi | ačir | bičōtin

d'engi | ači-r | bi-čō-tin

деньги | NEG-PL | быть-PST-3PL

Денег не было.

21

03:10 – 03:11

ətōmnə | gara

ə-tō-n=nə | ga-ra

NEG-FUTCNT-3SG=FOC | взять-PNEG

He возьмет.

22

03:12 – 03:16

sami | mōrtin | tawitčaŋkīwun

sami | mō-r-tin | tawi-t-ča-ŋkī-wun

сами | RFL-PL-PS3PL | ковать-DUR-IPFV-PSTITER-1PL(EXCL)

Мы сами ковали.

Лингвист: Он нуңан... олло тыкикса... [Как он... рыба чешуя...]?

23

03:21 – 03:28

tajmenduk

tajmen-duk

таймень-ABL

С тайменя...

24

03:34 – 03:37

a

a

intj

A?

Лингвист: Делидук [из тайменя]?

25

03:38 – 03:39

dʼəlɪduk	i	wot	kak	jesoto	wot	na	ilimpejeto	[majgu]	abdʼirali	tožə
dʼəlɪ-duk	i	wot	kak	jesoto	wot	na	ilimpejeto	majgu	abdʼirali	tožə
таймень-ABL	и	вот	как	еще.то	вот	на	Илимпее.то	ленок	обдирали	тоже

С тайменя и вот как еще-то, вот на Илимпее-то, [при расшифровке: линок] обдирали.

26

03:39 – 03:40

dʼəlɪduk	abdʼirali
dʼəlɪ-duk	abdʼirali
таймень-ABL	обдирали

С тайменя обдирали.

27

03:40 – 03:47

həgdɪduk	olloduk	hubgawan	gaŋkʰɪn
həgdɪ-duk	ollo-duk	hubga-wa-n	ga-ŋkʰ-tɪn
большой-ABL	рыба-ABL	шкура.рыбы-ACC-PS3SG	взять-PSTITER-3PL

С большой рыбы брали шкуру.

28

03:47 – 03:49

dulin	əmənɪmudʼən
dulin	əmən-mu-dʼə-n
середина	оставить-PASS-FUTCNT-3SG

Сердцевина останется.

29

03:50 – 03:58

koža	ollo
koža	ollo
кожа	рыба

Рыбья кожа.

30

04:00 – 04:01

taduk	hələ	hələərə	nōŋkī	ullīŋkīn
taduk	hələ	hələərə	nōŋkī	ullī-ŋkī-n
потом	железо.SLIP	железо.SLIP	SLIP	сшить-PSTITER-3SG

hələməjə	nazivalsa	hələmə
hələ-mə-jə	nazivalsa	hələ-mə
железо-ATR.QUAL-ACCIN	назывался	железо-ATR.QUAL

hələmərkunə

hələ-mə-rkun-ə

железо-ATR.QUAL-SLIP-ACCIN

Потом вот шил железную... назывался hələməрук – сумку для железа.

31

04:02 – 04:03

dla	žələza
dla	žələza
для	железа

Для железа.

32

04:04 – 04:12

wot	tadū	nōŋkīn	hələlwi
wot	tadū	nō-ŋkī-n	hələ-l-wi
вот	там	положить-PSTITER-3SG	железо-PL-ACC.RFL

Вот туда клал свои железки.

33

04:13 – 04:14

na	olena	orondū	namaŋkīn	i	girkubd'aŋkīn
na	olena	oron-dū	nama-ŋkī-n	i	girku-b-d'a-ŋkī-n
на	оленя	олень-DATLOC	навьючить-PSTITER-3SG	и	ходить-TR-IPFV-PSTITER-3SG

orondū

oro-r-dū

олень-PL-DATLOC

На оленя погрузит и везёт на оленях.

34

04:14 – 04:18

kagda	əjətčən
kagda	əjət-čə-n
когда	просить-FUTCNT-3SG

Попросит –

35

04:18 – 04:25

bakaŋnəw	būŋnəw	nuŋandūn
baka-ŋnə-rə-w	bū-ŋnə-rə-w	nuŋan-dū-n
найти-HAB-NFUT-1PL(EXCL)	дать-HAB-NFUT-1PL(EXCL)	3SG-DATLOC-PS3SG

мы искали, давали ему.

36

04:27 – 04:31

hələrukə	būkəl	mindū
hələ-ruk-kə	bū-kəl	min-dū
железо-ROOM-ACC.RFL	дать-IMPER.2SG	1SG-DATLOC

«Сумку для железа дай мне!»

37

04:32 – 04:34

wot	najd'om	atdad'im	nuṇandūn	hələməwə
wot	najd'om	atdad'im	nuṇan-dū-n	hələ-mə-wə
вот	найдем	отдадим	3SG-DATLOC-PS3SG	железо-ATR.QUAL-ACC

Ну, найдем, отдадим ему железную.

38

04:34 – 04:36

girkubd'aṅkīn	mōnṅīlwi	hələlwə	dla
girku-b-d'a-ṅkī-n	mōn-ṅī-l-wi	hələ-l-wə	dla
ходить-TR-IPFV-PSTITER-3SG	RFL-PROPR-PL-ACC.RFL	железо-PL-ACC	для

tawitčadāw

tawi-t-ča-dā-w

ковать-DUR-IPFV-CVPURP-RFL

Возил свое железо, чтобы ковать.